

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 973210 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Türkiye-Arnavutluk Memorial Hastanesinin Geçiş Süresi Boyunca Ortak İşletilmesine İlişkin Protokol"ün onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	-Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler
Esas Komisyon	Dışişleri
Tarih: 4 Mart 2022	Esas No: 2/4245

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK. LİĞİ
03 Mart 2022
Numara:

TBMM GENEL EYPAK
03 Mart 2022
No. 977000
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ
BAKANLAR KURULU ARASINDA TÜRKİYE-ARNAVUTLUK MEMORIAL
HASTANESİNİN GEÇİŞ SÜRESİ BOYUNCA ORTAK İŞLETİLMESİNE İLİŞKİN
PROTOKOLÜN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN
TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 23 Kasım 2021 tarihinde imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Türkiye-Arnavutluk Memorial Hastanesinin Geçiş Süresi Boyunca Ortak İşletilmesine İlişkin Protokol”ün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599- **69138**
Konu : Protokol

24 Subat 2022

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

23 Kasım 2021 tarihinde imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Türkiye-Arnavutluk Memorial Hastanesinin Geçiş Süresi Boyunca Ortak İşletilmesine İlişkin Protokol”ü Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Protokol (Türkçe, Arnavutça, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

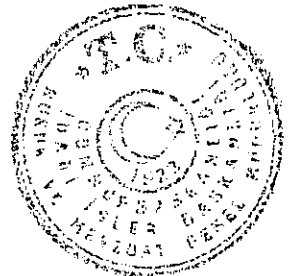
T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİĞİ
2 4 Şubat 2022
Numâra:

T B M M GENEL EVRAK
2 4 Şubat 2022
No. 973210
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Türkiye-Arnavutluk Memorial Hastanesinin Geçiş Süresi Boyunca Ortak İşletilmesine İlişkin Protokol” Arnavutluk’ta inşa edilen 150 yatak kapasiteli Türkiye-Arnavutluk Fier Dostluk Hastanesinde (Memorial Hastanesi) sağlık hizmetlerinin geçici bir süre için Türkiye ve Arnavutluk tarafından ortaklaşa yürütülmesini teminen 23 Kasım 2021 tarihinde imzalanmıştır.

Mezkûr Protokol ile Türkiye’nin başta hastane yönetimi konusunda olmak üzere sağlık reformuyla ilgili tecrübelerinin Fier Dostluk Hastanesi aracılığıyla Arnavutluk’a aktarılması ve bu kapsamda tüm mali yükümlülükleri Arnavutluk’a ait olmak üzere Hastanenin 3 yıl süre ile taraflarca müştereken yönetilmesi amaçlanmaktadır. Protokol çerçevesinde, tarafların uygun görmesi halinde, Hastanenin ortak yönetim süresinin uzatılmasına da imkân tanınmaktadır.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ
BAKANLAR KURULU ARASINDA TÜRKİYE-ARNAVUTLUK MEMORIAL
HASTANESİ' NİN GEÇİŞ SÜRESİ BOYUNCA ORTAK İŞLETİLMESİNE İLİŞKİN
PROTOKOL**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır),

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu arasında 2 Şubat 2021 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Sağlık Alanında Hibe Anlaşması'na" istinaden

Memorial" Hastanesinin (bundan sonra "Hastane" olarak anılacaktır) geçiş süresi boyunca işletilmesine yönelik usul ve esasların düzenlenmesi amacıyla

Şu hususlar üzerinde mutabık kalmıştır:

**1. Madde
Konu**

İşbu Ortak İşletim Protokolün amacı, Türkiye'nin başta hastane yönetimi konusunda olmak üzere sağlık reformu ile deneyimlerini Memorial Hastanesi aracılığıyla Arnavutluk Cumhuriyeti'ne aktarmasıdır.

Arnavutluk'un Fier şehrinde Türkiye Cumhuriyeti tarafından 150 yatak kapasitesiyle inşa edilen "Memorial" Hastanesi, Arnavutluk'ta yaşayan kişilere sağlık hizmeti sunmak amacıyla üç (3) yıl boyunca ortaklaşa işletilecektir. Söz konusu ortak işletim süresinin sona ermesinin ardından, tarafların uygun görmesi halinde ortak işletim süresi, birer yıl veya daha fazla uzatılabilir.

**2. Madde
Tanımlar**

İşbu Ortak İşletim Protokolü kapsamında kullanılacak ifadeler şu anlama gelecektir:

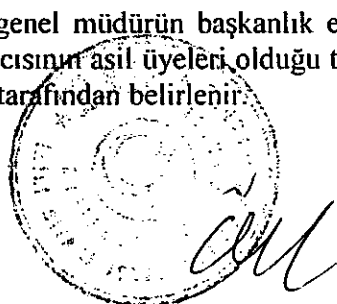
Genel Müdür, Arnavutluk tarafınca belirlenerek hastanenin yönetiminden sorumlu olacak kişiye ifade eder.

Yönetim Kurulu, faaliyetlerinde ve eylemlerinde bağımsız olan ve eşit oranda yetkiye sahip en yüksek yönetim organıdır. Kurul, Arnavutluk tarafından beş üyeden oluşacaktır.

İnsan Kaynakları Kurulu, genel müdür tarafından başkanlık edilecek, üyeleri Yönetim Kurulu tarafından belirlenecek ve Hastane'de işe alınacak personeli belirleyecek olan kuruldur. Bu Komitenin kararları, yönetim kurulunun nihai onayına tabidir.

Eğitim Komitesi, genel müdür tarafından başkanlık edilen ve altı (6) üyeden oluşan organdır. Bu komitenin üyeleri, Türk genel müdür yardımcısı, 2 servis başkanı ve Türk vatandaşlarından oluşacaktır.

Etik Kurul, genel müdürün başkanlık ettiği, Türk baş hekim yardımcısı ve sağlık hizmetleri müdür yardımcısının asil üyeleri olduğu toplam beş (5) üyeden oluşan yapıyı ifade eder. Üyeleri Genel Müdür tarafından belirlenir.



ABDULLAH SERT
Daire Başkanı

3. Madde İzleme/Denetim

İzleme/denetim kurumları, Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Arnavutluk Cumhuriyeti Sağlık ve Sosyal Koruma Bakanlığı'dır.

İşbu Ortak İşletim Protokolü'nde geçen uygulama alanları ve işbirliği koşulları, Tarafların uygun gördüğü aralıklarda hazırlanacak eylem planları ve uygulama programları ile belirlenir. Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ve Arnavutluk Cumhuriyeti Sağlık ve Sosyal Koruma Bakanlığı, gerekli görüldüğü takdirde heyet oluşturulması yoluyla izleme ve denetim faaliyeti gerçekleştirebilir.

4. Madde Tarafların Hak ve Yükümlülükleri

A) Türk Tarafının Hak ve Yükümlülükleri

- 1) Türk tarafı, hastane tarafından verimli, kaliteli, sürdürülebilir ve erişilebilir sağlık hizmetleri sunumunun planlanması ve organizasyonu ile ilgili bilgi ve deneyimlerini paylaşır.
- 2) Türk tarafı, hastanenin yönetim ve faaliyet hedefleri doğrultusunda taraflarca kararlaştırılacak olan pozisyonlara yeterli sayıda Türk personeli görevlendirir. Söz konusu personel, tamamıyla kamu personelinden oluşacaktır.
- 3) Türk tarafı, hastane ile Türkiye'deki eğitim ve araştırma hastanesi(leri) arasında ilişki kurabilir.
- 4) Türk tarafı, "Memorial" Hastanesi'nde çalışacak Arnavut sağlık personeline Türkiye'de kısa süreli kapasite geliştirme eğitimleri verir. Türk tarafı, "Memorial" Hastanesi sağlık personeline Türkiye'de düzenlenecek bilimsel kongre, seminer ve sempozyum gibi uluslararası etkinliklerde katılım önceliği verir.

B) Arnavutluk Tarafının Hak ve Yükümlülükleri

- 1) Hastanenin işletme giderlerini, ilgili mevzuatta ve işbu işbirliği protokolünde tanımlanan mali yollarla karşılar.
- 2) Türk tarafının temsilcilerince gerçekleştirilen ilgili faaliyetlerin maliyetinin karşılanması dahil olmak üzere, Hastanenin pilot hastane olarak işletilmesine ilişkin tüm yasal çerçeveyi hazırlar.
- 3) Bu projede Türk tarafınca görevlendirilecek personelin maaşları, yurt içi konaklama ve ulaşım giderleri, Arnavutluk tarafınca karşılanır.
- 4) Arnavutluk tarafı, işbu Protokol kapsamında görevlendirilecek Türk personele görev ve statülerini göz önünde bulundurarak ikamet/çalışma izni ve vize verileceğini garanti eder.
- 5) Tüm Türk sağlık çalışanlarına ilgili izin ve belgelerin verilmesi için ilgili makamlarla işbirliği yapar.
- 6) Arnavutluk tarafı, Türk tarafınca resmi olarak Hastane'de görevlendirilen personelin Türkiye'de düzenlenen diploma, eğitim belgesi ve ilgili diğer belgelerinin geçerli olduğunu ve bu personel için başka bir denklik prosedürü aramayacağını kabul eder. Hastanede görevlendirilen personelin isim listesi, Türk tarafınca resmi kanallar yoluyla Arnavutluk tarafına iletilir.
- 7) "Memorial" Hastanesinin adı, taraflarca farklı bir şekilde kararlaştırılmadıkça değişmeden kalır ve hem Türkçe (Türkiye Arnavutluk Fier Döşluk Hastanesi) hem de Arnavutça (Spitali Rajonal Memorial) olarak yazılır.




DR. GIBİDİR
Dr. Abdullah SERT
Daire Başkanı

C) Tarafların Ortak Hak ve Sorumlulukları

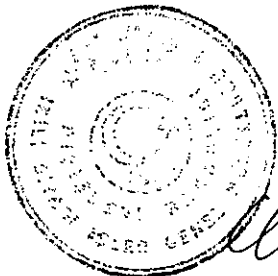
- 1) Taraflar, Hastanenin işletilmesi için ortak yönerge hazırlar.
- 2) Yönerge, hastane işletim usul ve esasları, tıbbi hizmet sunumu, personel istihdamı, mali usul ve esaslar olmak üzere ihtiyaç duyulabilecek diğer alanları kapsar.

5. Madde Hastane Yönetimi

1. "Memorial" Hastanesi'nin yönetim organları, faaliyetinde bağımsız en yüksek yürütme organı olan Yönetim Kurulu ve Genel Müdür'dür.
2. "Memorial" Hastanesi, aşağıdaki üyelerden oluşan bir yönetim ekibi tarafından yönetilir:
 - a) Genel Müdür (Arnavut)
 - b) Tıbbi İşlerden Sorumlu Müdür Yardımcısı (Türk)
 - c) Mali İşlerden Sorumlu Başkan Yardımcısı (Arnavut)
 - d) Hastane Yönetiminden Sorumlu Müdür Yardımcısı (Türk)
 - e) 2 Başhemşire (1 Arnavut, 1 Türk).
3. Hastanenin geçiş döneminde Türk ve Arnavutluk taraflarınca işletilmesine yönelik usuller ve tüm seviyelerdeki personelin iş tanımları, hastane yöneticilerince hazırlanacak ve Kurul tarafından onaylanacak "Hastane Operasyonel Rehber İlkeleri" ile belirlenir.
4. Yukarıda belirtilen müdür ve diğer Hastane personelinin sorumlulukları, Yönetim Kurulu'nca belirlenecektir.
5. Türk personel, Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığınca, Arnavut yöneticiler ise Arnavutluk Sağlık ve Sosyal Koruma Bakanlığınca atanır.
6. Arnavutluk ve Türkiye'nin milli güvenlik, terörle mücadele gibi ulusal bütünlüğünü tehlikeye düşürecek faaliyetlerde bulunan ve bu faaliyetleri her iki ülkenin kendi yasal makamlarınca tespit edilen kişiler ve bu kişilerle/organizasyonlarla iltisaklı bulunanlar, uyuğuna bakılmaksızın Hastanede görevlendirilemeyecek ve Hastane hizmetlerine ilişkin hizmet ve malzeme alımı yapılamayacaktır. Türk tarafı, ilgili kişi, şirket ve organizasyonlara ilişkin talep ve bilgilendirmeyi T.C. Tiran Büyükelçiliği aracılığıyla Arnavutluk makamlarına iletecektir. Arnavutluk tarafı, ilgili kişi, şirket ve organizasyonlara ilişkin talep ve bilgilendirmeyi Arnavutluk Ankara Büyükelçiliği aracılığıyla Türk makamlarına iletecektir.
7. Arnavutluk vatandaşı çalışanlar, hastane ile istihdam sözleşmesi aracılığı ile Arnavutluk Cumhuriyeti kanunlarına uygun olarak işe alınır.

6. Madde Hastanenin Finansmanı

- 1) Hastane giderleri, Arnavutluk Cumhuriyeti devlet bütçesi, bağışçıların katkıları ve diğer yasal gelirler ile karşılanır.
- 2) Mal ve hizmet satın alımına ilişkin kural ve usuller için Arnavutluk mevzuatı geçerlidir.
- 3) Hastanede çalışacak sözleşmeli personelin maaş ve diğer ödemeleri ile diğer tüm özlük hakları hastane bütçesinden ödenecektir.



MOLİTİBİDİR
Dt. Abdullah SERT
Daire Başkanı

7. Madde
İnsan Kaynaklarının Seçimi

Arnavut personel, Arnavutluk Cumhuriyeti Sağlık ve Sosyal Koruma Bakanlığı (genel müdür) ve "Memorial" Hastanesi Genel Müdürü tarafından istihdam edilir. Bu personelin maaşı ve ek ödemeleri, Bakanlar Kurulu kararıyla belirlenir ve hastane bütçesi tarafından karşılanır.

Türk personelin ücretleri, Bakanlar Kurulu kararına tabi olarak Yönetim Kurulu kararı ile belirlenir.

İnsan Kaynakları Komisyonu, işe alımdan önce personelin eğitimine ilişkin diploma, sertifika gibi belgelerini inceler.

8. Madde
Personelin Sorumlulukları

Hastanede çalışan personelin disiplin sorumluluğu, Arnavutluk mevzuatı ile düzenlenir.

Türk tarafınca belirlenen personel ve bu personelin yakınları, Arnavutluk Cumhuriyeti'nde oldukları sürece mesleki yükümlülükleri hariç olmak kaydıyla Arnavutluk Cumhuriyeti yasa ve mevzuatına tabidir.

9. Madde
Hastane Katkıları

Taraflar, hastanenin iyileştirilmesi ve daha iyi hizmet sunulmasının sağlanması amacıyla ulusal ve uluslararası kurum ve kuruluşlardan ve diğer ülkelerden mali yardım almak için çaba gösterir.

10. Madde
Uygulayıcı Kurumlar

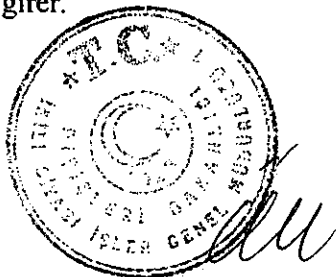
İşbu Ortak İşletim Protokolü, Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ve Arnavutluk Cumhuriyeti Sağlık ve Sosyal Koruma Bakanlığı tarafından uygulanır.

11. Madde
İstişare ve Değişiklikler

Taraflar, yakın işbirliği anlayışına dayanarak zaman zaman işbu Protokolün uygulanması, yorumlanması ve değiştirilmesi konusunda istişarede bulunur.

Taraflardan birinin aksi kararlaştırılmadıkça işbu protokolde değişiklik yapılması için bir istişare talep etmesi halinde istişareler, mümkün olan en kısa sürede ve her durumda ve koşulda diğer tarafın talebi almasından sonra en geç altmış (60) gün içinde başlar. Bu istişareler müzakere veya yazışma yoluyla yapılır. Bu istişareler sırasında taraflar, değişiklik talebini destekleyecek gerekçeleri hazırlar ve sunar.

İşbu Ortak İşletim Protokolü, tarafların karşılıklı yazılı onayı ile herhangi bir zaman değiştirilebilir. Değişiklikler, işbu Protokolün 14. maddesinde belirtilen usule uygun olarak yürürlüğe girer.



ABDULLAH SERT
Daire Başkanı

12. Madde Anlaşmazlıkların İyi Niyetle Çözümü

İşbu Protokolün yorumlanması, uygulanması ve ifasından doğacak anlaşmazlıklar, iki ülkenin sağlık bakanlıklarının uluslararası ilişkilerden sorumlu birimleri tarafından ortaklaşa ve iyi niyet çerçevesinde çözülür. Bunun mümkün olmaması halinde anlaşmazlıklar, sırasıyla sağlık bakan yardımcısı, sağlık bakanı ve hükümet düzeylerinde mümkün olan en kısa sürede çözülür.

13. Madde Askıya Alma

Taraflar milli güvenlik, ulusal çıkar, can güvenliğinin ciddi olarak tehlikeye düşmesi durumlarında ve 12. Maddede öngörülen uzlaşma prosedürünün gerçekleşmemesi halinde durumun diplomatik yollarla karşı tarafa yazılı olarak bildirilmesini takiben işbu Ortak İşletim Protokolün yürütülmesini tümüyle veya kısmi olarak askıya alabilir.

14. Madde Yürürlüğe Giriş ve Süre

İşbu Protokol, Tarafların yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Protokol üç (3) yıllık süreyle akdedilmiştir ve Taraflardan biri Protokolü sona erdirmeye niyetini diğer Tarafa fesih tarihinden 90 gün önceden diplomatik yollarla yazılı olarak bildirmediği, birbirini izleyen bir (1) yıllık sürelerde otomatik olarak yenilenir.

İşbu Protokol 23.11.2021 tarihinde Türkçe, Arnavutça ve İngilizce dillerinde her biri aynı geçerlilikte olmak üzere ikişer orijinal nüsha halinde imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması durumunda İngilizce metin esas kabul edilir.

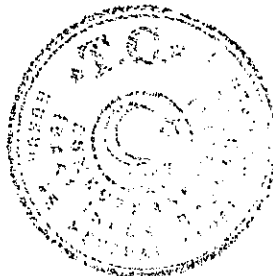
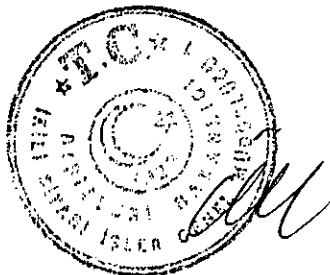
Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu
Adına

Halil Eldemir
Sağlık Bakan Yardımcısı



REPUBLIKA E SHQIPË
Ministria e Shëndetësisë dhe Mbrojtjes
Mirë Rakacolli
Sağlık ve Sosyal Koruma Bakan
Yardımcısı
TIRANË



Abdullah SERT
Daire Başkanı

**PROTOKOLL NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË TURQISË DHE
KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË MBI
FUNKSIONIMIN E PËRBASHKËT TË SPITALIT RAJONAL "MEMORIAL" NË FIER
GJATË FAZËS KALIMTARE**

Qeveria e Republikës së Turqisë dhe Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë (këtu e në vijim do të referohen si "Palët"),

Në vijim të Marrëveshjes ndërmjet Qeverisë së Republikës së Turqisë dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë mbi dhurimin në fushën e Shëndetësisë, nënshkruar nga Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Turqisë më 2 Shkurt 2021;

Me qëllim rregullimin e procedurave dhe parimeve në lidhje me mënyrën e funksionimit gjatë fazës kalimtare të Spitali Rajonal "Memorial" në Fier, (këtu e në vijim) do të referohet si "Spitali");

Kanë rënë dakord për sa më poshtë vijon:

Neni 1

Qëllimi

Qëllimi i këtij Protokoll është transferimi i përvojave përkatëse të Ministrisë së Shëndetësisë së Turqisë në lidhje me reformën shëndetësore, veçanërisht në fushën e menaxhimit të spitaleve, në Republikën e Shqipërisë përmes Spitalit Rajonal "Memorial".

Spitali Rajonal "Memorial", i vendosur në qytetin e Fierit në Shqipëri dhe i ndërtuar nga Republika e Turqisë, me një kapacitet prej 150 shtretërish do të ofrojë shërbime shëndetësore për qytetarët që jetojnë në territorin shqiptar dhe do të drejtohet në mënyrë të përbashkët për një periudhë kohore prej tre (3) vjetësh. Pas përfundimit të kohëzgjatjes së përmendur të drejtimit të përbashkët, afati mund të zgjatet për një vit ose më shumë, nëse Palët e gjykojnë të përshtatshme.

Neni 2

Përkufizime

Në këtë protokoll bashkëpunimi termat e mëposhtme kanë këto kuptime:

Drejtori i Përgjithshëm i referohet personit të emëruar nga pala shqiptare përgjegjës për menaxhimin e spitalit.

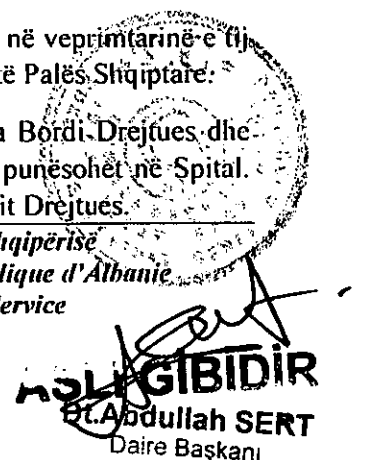
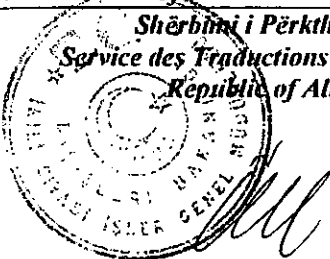
Bordi Drejtues i referohet organit më të lartë ekzekutiv që është i pavarur në veprimtarinë e tij dhe funksionon si organ kolegjal. Ky Bord do të përbëhet nga pesë anëtarë të Palës Shqiptare.

Bordi i Burimeve Njerëzore i referohet një bordi i cili do të ngrihet nga Bordi Drejtues dhe drejtohet nga Drejtori i Përgjithshëm, për të emëruar personelin që do të punësohet në Spital. Vendimet e këtij Komiteti do t'i nënshtrohen miratimit përfundimtar të Bordit Drejtues.

Shërbimi i Përkthimit Zyrtar, Ministria e Drejtësisë, Republika e Shqipërisë

Service des Traductions Officielles du Ministère de la Justice de la République d'Albanie

Republic of Albania, Ministry of Justice, Official Translations Service



Këshilli i Trajnimit i referohet një strukture që drejtohet nga Drejtori i Përgjithshëm dhe përbëhet nga gjashtë (6) anëtarë. Zëvendësdrejtori i Përgjithshëm Turk dhe 2 Shefa të Shërbimit, shtetas turq, do të veprojnë si anëtarë (ex-officio) të Bordit të lartpërmendur.

Bordi i Etikës i referohet një strukture të udhëhequr nga Drejtori i Përgjithshëm i përbërë nga pesë (5) anëtarë, në të cilën Zëvendës Drejtori i Përgjithshëm Turk dhe Zëvendës Drejtori i Shërbimeve Shëndetësore do të veprojnë si anëtarë (ex-officio). Anëtarët e Bordit të lartpërmendur do të caktohen nga Drejtori i Përgjithshëm.

Neni 3

Monitorimi/Inspektimi

Ministria e Shëndetësisë e Republikës së Turqisë dhe Ministria e Shëndetësisë dhe Mbrojtjes Sociale e Republikës së Shqipërisë do të jenë institucionet monitoruese/inspektuese.

Fushat e zbatimit dhe kushtet e bashkëpunimit të parashikuara nga ky Protokoll do të përcaktohen nga planet e veprimit dhe programet e zbatimit që do të përgatiten në periudhat kohore që do të konsiderohen të përshtatshme nga Palët. Ministria e Shëndetësisë e Republikës së Turqisë dhe Ministria e Shëndetësisë dhe Mbrojtjes Sociale e Republikës së Shqipërisë, nëse e gjykojnë të nevojshme, mund të kryejnë veprimtari monitorimi dhe inspektimi përmes krijimit të delegacioneve të përbashkëta.

Neni 4

Të Drejtat dhe Detyrimet e Palëve

A) Të Drejtat dhe Detyrimet e Palës Turke:

1. Pala turke do të ndajë njohuritë dhe përvojën e saj në lidhje me planifikimin dhe organizimin e ofrimit të shërbimeve shëndetësore efikase, cilësore, të qëndrueshme dhe të aksesueshme nga Spitali.
2. Pala turke, në përputhje me qëllimet e menaxhimit dhe veprimtarisë së Spitalit, do të caktojë një numër të caktuar personeli turk në pozicionet, të cilat do të jenë rënë dakord nga Palët. Personeli i lartpërmendur do të përbëhet tërësisht nga personel i sektorit publik.
3. Pala Turke mund të vendosë lidhje ndërmjet Spitalit në fjalë dhe Spitalit/ve të Trajnimit dhe Kërkimit në Turqi.
4. Pala Turke do të sigurojë trajnime afatshkurtra në Turqi për personelin shëndetësor shqiptar që do të punojë në Spitalin Rajonal "Memorial" të Fierit.
Pala Turke do t'i japë përparësi pjesëmarrjes së personelit shëndetësor të Spitalit Rajonal "Memorial" në veprimtari ndërkombëtare si kongrese shkencore, seminare dhe simpoziume që do të mbahen në Turqi.



Shërbimi i Përkthimit Zyrtar, Ministria e Drejtësisë, Republika e Shqipërisë
Service des Traductions Officielles du Ministère de la Justice de la République d'Albanie
Republic of Albania, Ministry of Justice, Official Translations Service

ABDULLAH SERI
Daire Başkanı

B) Të Drejtat dhe Detyrimet e Palës Shqiptare janë:

1. Të mbulojë të gjithë koston e funksionimit të Spitalit nëpërmjet të gjithë mjeteve financiare sikundër janë përcaktuar në legjislacionin në fuqi dhe në këtë protokoll bashkëpunimi.
2. Të hartojë të gjithë kornizën ligjore për funksionimin e Spitalit si spital pilot përfshirë dhe aktet përkatëse për mënyrën e mbulimit të shpenzimeve që lidhen me përfaqësuesit e palës turke.
3. Të mbulojë shpenzimet e brendshme të pagave, akomodimit dhe transportit të personelit që do të emërohen në këtë projekt nga Parla Turke.
4. Ndërmarrjen e të gjitha veprimeve pranë organeve kompetente për lëshimin e lejes së qëndrimit/punës dhe vizës për personelin turk që do të emërohet në fushën e këtij Protokollit duke marrë parasysh detyrat dhe statusin e tyre.
5. Bashkëpunon me urdhrat profesionistë përkatës për lëshimin e lejeve të ushtrimit të profesionit për të gjithë profesionistët mjekësorë turq.
6. Bashkëpunon me institucionet përkatëse për vlefshmërinë e diplomave, certifikatave të trajnimit dhe dokumenteve të tjera përkatëse të lëshuara në Turqi dhe të mbajtura nga personeli turk për t'u emëruar zyrtarisht nga Turqia në Spital dhe përcakton që asnjë procedurë e mëtejshme e ekuivalencës nuk do të zbatohet për këtë personel. Lista e emrave të personelit të emëruar në Spital do t'i komunikohet nga Pala Turke, Palës Shqiptare përmes kanaleve zyrtare.
7. Emri i Spitalit "Memorial" do të mbetet i pandryshuar nëse nuk është rënë dakord ndryshe nga palët dhe do të shkruhet si në Turqisht "Turkiye Arnavutluk Fier Dostluk Hastanesi" ashtu edhe në Shqip "Spitali Rajonal Memorial".

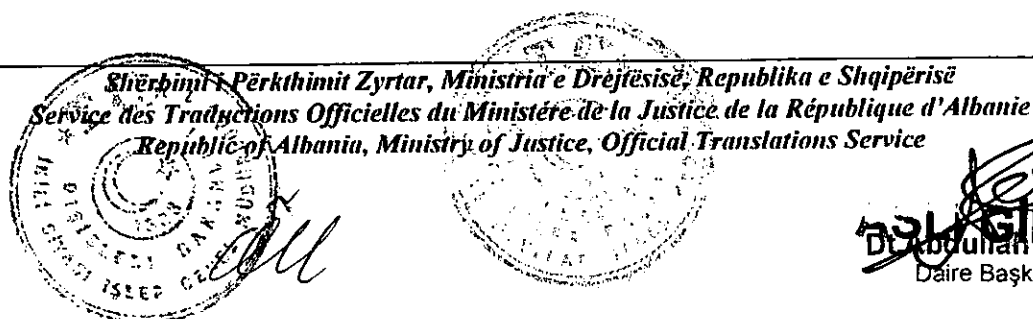
C) Të Drejtat dhe Përgjegjësitë e Përbashkëta të Palëve:

1. Palët do të hartojnë rregullore dhe udhëzime të përbashkëta për funksionimin e Spitalit.

Këto rregullore dhe udhëzime do të përfshijnë fusha të tjera që mund të jenë të nevojshme, përfshirë procedurat dhe parimet e funksionimit të Spitalit, sigurimin e kujdesit shëndetësor, punësimin e personelit, procedurat dhe parimet financiare.

Neni 5**Menaxhimi i Spitalit**

1. Organet Drejtuese të Spitalit "Memorial" janë Bordi Drejtues i cili është organi më i lartë ekzekutiv që është i pavarur në veprimtarinë e tij dhe funksionon si një organ kolegjal.
2. Ekipi i menaxhimit të spitalit "Memorial" do të jetë si më poshtë:
 - a) Drejtori i Përgjithshëm (Shqiptar)
 - b) Nëndrejtor i Përgjithshëm Mjekësor (Turk)
 - c) Nëndrejtor i Përgjithshëm Ekonomik (Shqiptar)
 - d) Nëndrejtor i Përgjithshëm (Administrim spitalor Turk)
 - e) Kryeinfermier i Përgjithshëm 2 (Drejtues i Shërbimeve Shëndetësore, një shqiptar dhe një turk)
3. Drejtuesit e spitalit hartojnë "Udhëzimet Operacionale të Spitalit" duke identifikuar procedurat operacionale për funksionimin e Spitalit gjatë perjudhës së fazës kalimtare nga



palët Turke dhe Shqiptare dhe përshkrimet e punës së personelit në të gjitha nivelet, dhe i miratojnë këto udhëzime në Bordin Drejtues.

4. Përgjegjësitë e Drejtorëve të lartpërmendur dhe personelit tjetër të Spitalit përcaktohen nga Bordi Drejtues.
5. Personeli turk emërohet nga Ministria e Shëndetësisë e Republikës së Turqisë dhe menaxherët shqiptarë emërohen nga Ministria e Shëndetësisë dhe Mbrojtjes Sociale e Republikës së Shqipërisë.
6. Personat për të cilët konstatohet nga autoritetet e të dy vendeve se çënojnë sigurinë kombëtare dhe angazhohen në aktivitete të ndërlidhura me terrorizmin, që rrezikojnë integritetin kombëtar të Turqisë dhe Shqipërisë ose personat që janë të lidhur me persona/organizata të tilla nuk do të punësohen në spital dhe shërbimet apo materialet në lidhje me shërbimet spitalore nuk do të prokurohen prej tyre pavarësisht nga kombësia e tyre. Pala turke do t'u komunikojë autoriteteve shqiptare kërkesat dhe informacionin në lidhje me personat përkatës, kompanitë dhe organizatat përmes Ambasadës së Republikës së Turqisë në Tiranë. Pala shqiptare do të komunikojë kërkesat dhe informacionin në lidhje me personat, kompanitë dhe organizatat përkatëse tek autoritetet turke përmes Ambasadës së Shqipërisë në Ankara.
7. Punonjësit që janë shtetas shqiptarë do të punësohen në përputhje me ligjet e Republikës së Shqipërisë përmes lidhjes së një kontrate pune me Spitalin.

Neni 6

Financimi i Spitalit

- 1) Spitali financohet nga buxheti i shtetit të Republikës së Shqipërisë, kontributet e donatorëve dhe të ardhurat e tjera të ligjshme.
- 2) Rregullat dhe procedurat për prokurimin e mallrave, shërbimeve dhe punëve civile do të zbatohen bazuar në legjislacionin shqiptar.
- 3) Paga dhe pagesa të tjera të personelit të kontraktuar që do të punojë në Spital, si dhe të gjitha të drejtat e tjera personale, do të mbulohen nga buxheti i Spitalit.

Neni 7

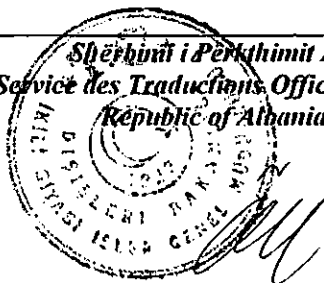
Përzgjedhja e Burimeve Njerëzore

Personeli shqiptar do të emërohet nga Ministri i Shëndetësisë dhe Mbrojtjes Sociale të Republikës së Shqipërisë (Drejtori i Përgjithshëm) dhe nga Drejtori i Përgjithshëm i Spitalit "Memorial" Fier personeli tjetër. Paga dhe pagesa shtesë e këtij personeli përcaktohet nga Vendim të Këshillit të Ministrave dhe mbulohet nga buxheti i spitalit.

Shpërblimi i personelit turk përcaktohet me vendim të Bordit Drejtues me miratimin e Këshillit të Ministrave.

Bordi i Burimeve Njerëzore do të verifikojë diplomat, certifikatat dhe dokumentet e tjera të lidhura me edukimin e punonjësve para emërimit të tyre në punë.

Shërbimi i Përkthimit Zyrtar, Ministria e Drejtësisë, Republika e Shqipërisë
Service des Traductions Officielles du Ministère de la Justice de la République d'Albanie
Republic of Albania, Ministry of Justice, Official Translations Service



ABDULLAH SERT
Daire Başkanı

Neni 8

Përgjegjësitë e Personelit

Përgjegjësia disiplinore e personelit që punon në spital rregullohet me legjislacionin shqiptar

Personeli i emëruar nga Pala Turke si edhe të afërmit e tyre do t'i nënshtrohen ligjeve dhe rregulloreve të Republikës së Shqipërisë, duke përjashtuar detyrimet e tyre profesionale, për sa kohë që ndodhen në Republikën e Shqipërisë.

Neni 9

Kontributet për Spitalin

Në mënyrë që Spitali të përmirësohet dhe të ofrojë shërbime më të mira, palët do të bëjnë përpjekje për të marrë ndihmë financiare nga institucionet dhe organizatat kombëtare dhe ndërkombëtare dhe vendet e tjera.

Neni 10

Autoritetet Zbatuese

Ky Protokoll i përbashkët zbatohet nga ministria e Shëndetësisë e Republikës së Turqisë dhe Ministria e Shëndetësisë dhe Mbrojtjes Sociale e Republikës së Shqipërisë.

Neni 11

Konsultimet dhe Ndryshimet

Bazuar në mirëkuptimin e bashkëpunimin e ngushtë, palët herë pas here do të kryejnë konsultime për zbatimin dhe interpretimin si edhe ndryshimet e këtij protokollit.

Nëse njëra palë kërkon një konsultë për të ndryshuar këtë protokoll, përveç nëse vendoset ndryshe, konsultimet do të fillojnë sa më shpejt që të jetë e mundur dhe jo më vonë se gjashtëdhjetë (60) ditë pasi pala tjetër të marrë kërkesën në çdo rast dhe në çdo rrethanë. Këto konsultime do të kryhen përmes negociatave ose korrespondencës me shkrim. Gjatë këtyre konsultimeve, palët do të përgatisin dhe paraqesin bazat që mbështesin kërkesën e tyre për ndryshim.

Ky protokoll do të ndryshohet në çdo kohë me pëlqimin e ndërsjellë me shkrim të palëve. Ndryshimet do të hyjnë në fuqi në përputhje me procedurën e përcaktuar në nenin 14 të Protokollit.

Neni 12

Zgjidhja e Mosmarrëveshjeve me Mirëkuptim

Çdo mosmarrëveshje që mund të lindë nga interpretimi, ekzekutimi dhe zbatimi i këtij Protokollit do të zgjidhet bashkërisht dhe në mirëbesim nga njësitë e marrëdhënieve ndërkombëtare të Ministrive të Shëndetësisë të të dy vendeve. Nëse kjo nuk është e mundur, mosmarrëveshjet

Shërbimi i Përkthimit Zyrtar, Ministria e Drejtësisë, Republika e Shqipërisë
Service des Traductions Officielles du Ministère de la Justice de la République d'Albanie
Republic of Albania, Ministry of Justice, Official Translations Service



HOLLI GIBDIR
D. Abdullah SERT
Daire Başkanı

zgjidhen sa më shpejt që të jetë e mundur, përkatësisht në nivelet e zëvendësministrit të shëndetësisë, ministrit të shëndetësisë dhe qeverisë.

Neni 13 Pezullimi

Në rast të një kërcënimi serioz kundër sigurisë kombëtare, interesave kombëtare dhe sigurisë së jetës, të dështimit të procedurës së zgjidhjes të përcaktuar në nenin 12, Palët do të pezullojnë pjesërisht ose plotësisht zbatimin e këtij Protokollit pas njoftimit të Palës tjetër me shkrim përmes rrugëve diplomatike.

Neni 14 Hyrja në Fuqi dhe Kohëzgjatja

Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi në datën e marrjes së njoftimit të fundit me shkrim, me të cilin Palët do të informojnë njëra-tjetrën përmes rrugëve diplomatike për përfundimin e procedurave të brendshme të nevojshme për hyrjen e saj në fuqi.

Ky protokoll konsiderohet i përfunduar për 3 (tre) vjet dhe do të rinovohet automatikisht për periudha të njëpasnjëshme prej 1 (një) viti, përveç rasteve kur njëra palë njofton me shkrim palën tjetër me anë të kanaleve diplomatike për synimin e saj për të përfunduar protokollin 90 ditë para skadimit të tij.

Ky Protokoll i Përbashkët është nënshkruar më 23.11.2021 në gjuhën turke, shqipe dhe angleze në dy kopje origjinale secila, dhe secila kopje është njësoj e vlefshme. Në rast të ndryshimit në interpretim, versioni anglisht do të mbizotërojë.

Në emër të Qeverisë të Republikës së
Turqisë

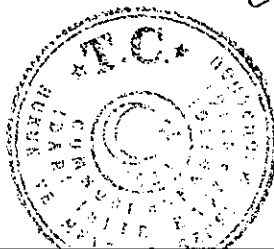
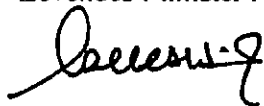
Në emër të Këshillit të Ministrave të
Republikës së Shqipërisë

Halil Eldemir

Mira Rakacolli

Zëvendës Ministër i Shëndetësisë

Zëvendës Ministër i Shëndetësisë dhe
Mbrotjes Sociale



Dr. Abdullah SERT

Shërbimi i Përkthimit Zyrtar, Ministria e Drejtësisë, Republika e Shqipërisë
Service des Traductions Officielles du Ministère de la Justice de la République d'Albanie
Republic of Albania, Ministry of Justice, Official Translations Service



**PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA ON JOINT
OPERATION OF THE "MEMORIAL" HOSPITAL DURING THE TRANSITION
PHASE**

The Government of the Republic of Turkey and the Council of the Ministers of the Republic of Albania (herein after shall be referred as the "Parties"),

In regard to the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Council of the Ministers of the Republic of Albania on Donation in the Field of Health", signed by the Council of Ministers of the Government of Albania and the Government of Turkey on 2 February 2021;

With a view to regulating the procedures and principals regarding the operation during the transition phase of the "Memorial" Hospital (herein after shall be referred as the "Hospital");

Have agreed upon the following items:

Article 1

Purpose

The purpose of this Protocol is to transfer Turkey's experiences related to health reform, particularly in the field of hospital management, to the Republic of Albania through "Memorial" Hospital.

The "Memorial" Hospital, located in the city of Fier in Albania and constructed by the Republic of Turkey with a capacity of 150 beds shall provide healthcare services to people living in the Albanian territory, shall be operated jointly for a period of three (3) years. Upon the completion of the said joint operation duration, the joint operation duration can be extended for another year and more, should the Parties deem convenient.

Article 2

Definitions

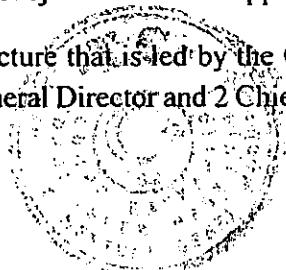
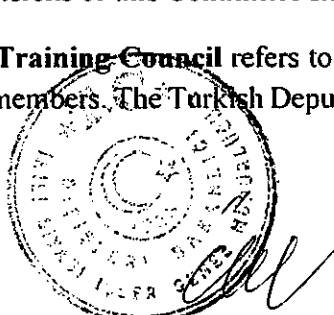
In this Protocol, the following terms shall have the following meaning:

General Director refers to the person designated by the Albanian party in charge of managing the hospital.

The Board of Directors refers to the highest executive body that is independent in its activity and functions as a collegial body. This Board will consist of five members of the Albanian Party.

Human Resources Board refers to a board which shall be structured by the Board of Directors and chaired by the General Director, to appoint the staff to be employed at the Hospital. The decisions of this Committee shall be subject to the final approval of the Board of Directors

Training Council refers to a structure that is led by the General Director and consists of six (6) members. The Turkish Deputy General Director and 2 Chiefs of Service, Turkish Nationals




Abdullah SERT
Daire Başkanı

will act as ex officio shall act as members of the Committee.

Ethics Board refers to a structure led by the General Director consisting of five (5) members, in which The Turkish Deputy Chief Physician and the Deputy Director of Healthcare Services shall act as ex officio members. Its members shall be appointed by the General Director.

Article 3

Monitoring / Inspection

The Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health and Social Protection of the Republic of Albania shall be the monitoring / inspection institutions.

The areas of implementation and the conditions of the cooperation provided for in this Joint Operation Protocol shall be determined by action plans and implementation programmes that shall be devised at such intervals as the Parties deem appropriate. The Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health and Social Protection of the Republic of Albania, should they deem necessary, may carry out monitoring and inspection activities through the establishment of delegations.

Article 4

Rights and Obligations of the Parties

A) The Rights and Obligations of the Turkish Party

1) The Turkish Party shall share its knowledge and experience related to planning and organization of an efficient, quality, sustainable and accessible health service delivery by the Hospital.

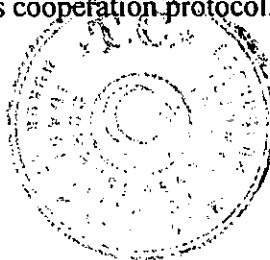
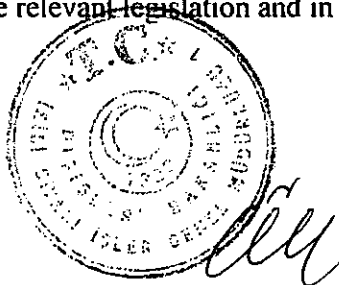
2) The Turkish Party, in line with the management and activity goals of the Hospital, shall appoint an adequate number of Turkish personnel to positions, which shall be agreed upon by the Parties. The aforementioned personnel shall entirely consist of public sector personnel.

3) The Turkish Party can establish relation(s) between the Hospital and Training and Research Hospital(s) in Turkey.

4) The Turkish Party shall provide short term capacity building trainings in Turkey for Albanian health personnel that will be working in the "Memorial" Hospital. The Turkish Party shall assign priority to participation of healthcare personnel of the "Memorial" Hospital in international events such as scientific congresses, seminars and symposia to be held in Turkey.

B) The Rights and Obligations of the Albanian Party

1) It shall cover the operating costs of the Hospital through the financial means defined in the relevant legislation and in this cooperation protocol.



Abdullah SERT
Daire Başkanı

2) It shall draft the entire legal framework for the operating of the Hospital as the pilot hospital, including covering the cost of the relevant activities performed by the representatives of the Turkish party.

3) The overseas salaries, domestic boarding, lodging, accommodation and transportation expenses of personnel to be appointed to this project by the Turkish Party shall be covered by the Albanian Party.

4) The Albanian Party shall guarantee the issuance of residency/work permit and visa for Turkish personnel to be appointed in the scope of this Protocol by taking into account their assignments and status.

5) It shall collaborate with relevant authorities for the issuance of relevant permits and documents to all Turkish healthcare professionals.

6) The Albanian Party assures the validity of diplomas, training certificates and other relevant documents issued in Turkey and held by Turkish personnel to be officially appointed by Turkey to the Hospital and stipulates that no further equivalency procedures shall be applied to these personnel. Name list of personnel appointed to the Hospital shall be communicated by the Turkish Party to the Albanian Party through official channels.

7) The name of the "Memorial" Hospital will remain unchanged unless is agreed differently by the parties and shall be written in both Turkish (Türkiye Arnavutluk Fier Dostluk Hastanesi) and Albanian (Spitali Rajonal Memorial).

C) Joint Rights and Responsibilities of Parties

1) The Parties shall draw up joint guidelines for the operation of the hospital.

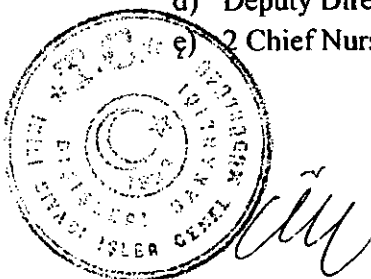
2) These guidelines shall cover other areas that may be required, including hospital operating procedures and principles, healthcare provision, personnel employment, financial procedures and principles.

Article 5 Hospital Management

1. The governing bodies of the "Memorial" Hospital are the Board of Directors, which is highest executive body that is independent in its activity and functions as a collegial body and the General Director.

2. The "Memorial" hospital shall be managed by a management team, composed of the following members:

- a) General Director (Albanian)
- b) Deputy Director for Medical Affairs (Turkish)
- c) Deputy Director for Economical Affairs (Albanian)
- d) Deputy Director for Hospital Management Affairs (Turkish)
- e) 2 Chief Nurses (1 Albanian, 1 Turkish).




Dr. Abdullah SERT
Daire Başkanı

3. Hospital managers shall draw up "Hospital Operational Guidelines" by identifying operational procedures for the operation of the hospital during the transition phase by the Turkish and Albanian parties and the job descriptions of personnel at all levels, and to be approved by the Board.

4. The responsibilities of the aforementioned Director and other staff of Hospital are determined by the Board of Directors.

5. Turkish personnel shall be appointed by the Ministry of Health of the Republic of Turkey and Albanian managers shall be appointed by the Ministry of Health and Social Protection of Albania.

6. Persons, whose engagement in national security and counter-terrorism-related activities that endanger the national integrity of Turkey and Albania is detected by the authorities of both countries, or persons who are linked to such persons/organizations shall not be employed by the hospital or services or materials relating to hospital services shall not be procured from them regardless of their nationality. The Turkish party shall communicate requests and information with regard to relevant persons, companies, and organizations to Albanian authorities through the Embassy of the Republic of Turkey to Tirana. The Albanian Party shall communicate requests and information with regard to relevant persons, companies, and organizations to Turkish authorities through the Embassy of Albania to Ankara.

7. Employees who are Albanian nationals shall be employed in accordance with the laws of the Republic of Albania through entering an employment contract with the hospital.

Article 6

Hospital Financing

1) The hospital is financed from the state budget of the Republic of Albania, donor contributions and other legal incomes.

2) Rules and procedures for the procurement of goods and services shall be implemented based on the Albanian Legislation.

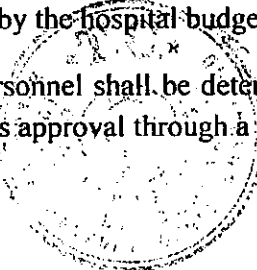
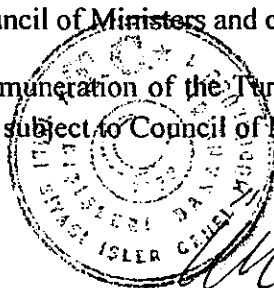
3) Salary and other payments of contracted personnel who will work at the hospital, as well as all other personal rights, shall be covered by the hospital budget.

Article 7

Selection of Human Resources

Albanian personnel shall be employed by the Ministry of Health and Social Protection of the Republic of Albania (General Director) and by the General Director of the "Memorial" Hospital. The salary and additional payment of these personnel shall be determined by a Decision of the Council of Ministers and covered by the hospital budget.

Remuneration of the Turkish personnel shall be determined by decision of the Board of Directors, subject to Council of Ministers approval through a Decision.



Dt. Abdullah SERT
Daire Başkanı

HOLGIBDIR

The Human Resources Commission shall verify their diplomas, certificates and other documents related to the education of employees prior to their appointment.

Article 8
Responsibilities of Personnel

Disciplinary responsibility of the personnel working in the hospital shall be regulated by the Albanian legislation.

Personnel appointed by the Turkish Party and their relatives shall be subject to the laws and regulations of the Republic of Albania, excluding their professional liabilities, for as long as they are in the Republic of Albania.

Article 9
Hospital Contributions

In order for the hospital to improve and provide better services, the parties shall make efforts to receive financial assistance from national and international institutions and organizations and other countries.

Article 10
Implementing Authorities

This Joint Operational Protocol shall be implemented by the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health and Social Protection of the Republic of Albania.

Article 11
Consultations and Amendments

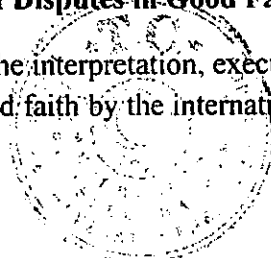
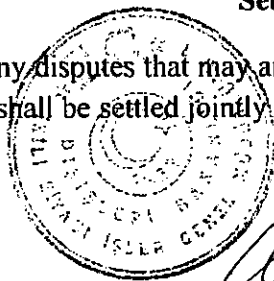
Based on the understanding of close cooperation, the parties shall from time to time conduct consultations on the implementation and interpretation of and amendments to this protocol.

If one party requests a consultation to amend this protocol, unless otherwise decided, the consultations shall begin as soon as possible and no later than sixty (60) days after the other party receives the request in any case and under any circumstance. These consultations shall be conducted through negotiations or written correspondence. During these consultations, parties shall prepare and submit grounds supporting their request for amendment.

This Joint Operational Protocol shall be amended at any time with the mutual written consent of the parties. The amendments shall enter into force in line with the procedure defined in Article 14 of the Protocol.

Article 12
Settlement of Disputes in Good Faith

Any disputes that may arise from the interpretation, execution and implementation of this Protocol shall be settled jointly and in good faith by the international relations units of the health



Abdulla KERT
Abdulla KERT
Abdulla KERT

ministries of the two countries. If this is not possible, disputes shall be settled as soon as possible at deputy health minister, health minister, and government levels, respectively.

Article 13 Suspension

In case of a serious threat against national security, national interests, and safety of life, of the failure of the settlement procedure defined foreseen in Article 12, the Parties shall partially or completely suspend the implementation of this Joint Operational Protocol upon notifying the other Party in writing through diplomatic channels.

Article 14 Entry into Force and Duration

This Protocol shall enter into force on the date of receipt of the last written notification, by which the Parties shall inform each other through diplomatic channels on the completion of the necessary internal procedures for its entry into force.

This Protocol is concluded for three (3) years and it shall be renewed automatically for successive periods of one (1) years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Protocol 90 days prior to its expiration.

This Protocol is signed on 23.11.2021 in Turkish, Albanian, and English languages in two original copies each and each copy being equally valid. In case of difference in interpretation, the English version shall prevail.

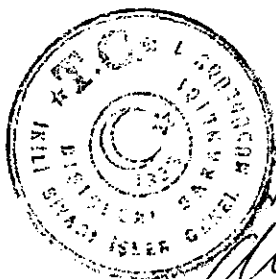
For the Government of the
Republic of Turkey

For the Council of the Ministers
of the Republic of Albania

Halil Eldemir
Deputy Minister of Health



Mira Rakacolli
Deputy Minister of Health and
Social Protection



HOLİBİDİR
Mehmetullah SERT
Genel Sekreter